

Inhaltsverzeichnis

	Seite
Abkürzungsverzeichnis	XI
I. Einleitung	1
1. Problemstellung und Abgrenzung	1
2. Zum Ablauf der Untersuchung	3
II. Žukovskij und Tjutčev als bedeutendste Goethe-Übersetzer der russischen Romantik	6
1. Grundsätzliches zur Romantik in Rußland	6
1.1. Neue Ansätze der Romantikforschung	6
1.2. Žukovskij und Tjutčev als romantische Dichter	8
1.2.1. Žukovskij – ein Dichter an der Schwelle des romantischen Zeitalters	8
1.2.2. Tjutčev – der Romantiker zwischen Klassizismus und Symbolismus	18
2. Literarische Verbindungen zwischen Rußland und Deutschland	27
2.1. Goethe im Rußland des 19. Jahrhunderts	27
2.2. Beziehungen Žukovskijs und Tjutčevs zu Deutschland und zu Goethe	43
2.2.1. Žukovskijs Kontakte zur deutschen Kultur	43
2.2.1.1. Die "Dorpater Jahre" des Dichters	43
2.2.1.2. Žukovskijs Besuche bei Goethe	46
2.2.2. Tjutčev und Deutschland	63
2.2.2.1. Tjutčevs Leben in Deutschland. Ein biographischer Abriß	63
2.2.2.2. Zur geistigen Verwandtschaft zwischen Tjutčev und Goethe	66
2.2.2.3. "Na dreve čelovečestva vysokom". Tjutčevs Nachrufgedicht auf Goethe	78

- VIII -

3. Fremdsprachige Dichtung in Übersetzung Žukovskijs und Tjutčevs	82
3.1. Žukovskij, der Wegbereiter westlicher Dichtung in Rußland	82
3.1.1. Übersetzungen als wesentlicher Bestandteil des dichterischen Werks	82
3.1.2. Žukovskijs Entwicklung als Goethe-Übersetzer	85
3.1.2.1. Die Hinwendung zu Goethes Werken	85
3.1.2.2. Žukovskijs schöpferische Phase als Goethe-Übersetzer	88
3.1.2.3. Zunehmende Entfremdung von Goethe	90
3.2. Tjutčev als Übersetzer	91
3.2.1. Tjutčevs Übersetzungen fremdsprachiger Lyrik	91
3.2.2. Überblick über Tjutčevs Goethe-Übersetzungen	93
III. Analyse der von Žukovskij und Tjutčev Übersetzten Lyrik Goethes	95
1. Theoretische Ansätze zur Beurteilung der Qualität einer künstlerischen Übersetzung	95
2. Analyse der Übersetzten Gedichte	98
2.1. Gedichte zur Beziehung Mensch und Umwelt	98
2.1.1. Künstler und Weltanschauung	98
2.1.1.1. Übersetzungen Žukovskijs	98
2.1.1.1.1. "Meine Göttin"	98
2.1.1.1.2. "Die Freuden"	106
2.1.1.1.3. "Der Wanderer"	110
2.1.1.1.4. "Der Adler und die Taube"	118
2.1.1.2. "Hegire" ("West-östlicher Divan") in Übersetzung Tjutčevs	119
2.1.2. Liebes- und Naturlyrik	135
2.1.2.1. Übersetzungen Žukovskijs	135
2.1.2.1.1. "Glückliches Geheimnis"	135
2.1.2.1.2. "Schäfers Klagelied"	138
2.1.2.1.3. "Kennst du das Land"	141
2.1.2.1.4. "An den Mond"	149
2.1.2.1.5. "Neue Liebe, neues Leben"	155
2.1.2.1.6. "Zueignung ('Der Morgen kam ...') und "Zueignung" zum "Faust"	160

2.1.2.2. Übersetzungen Tjutčevs	169
2.1.2.2.1. "Nachtgedanken"	169
2.1.2.2.2. "Kennst du das Land"	171
2.1.2.2.3. "Freudvoll und leidvoll"	176
2.1.3. Schicksal und Einsamkeit	177
2.1.3.1. Übersetzungen Žukovskijs	177
2.1.3.1.1. "Wer nie sein Brot mit Tränen aß"	177
2.1.3.1.2. "Trost in Tränen"	181
2.1.3.2. Übersetzungen Tjutčevs	184
2.1.3.2.1. "Wer sich der Einsamkeit ergibt"	184
2.1.3.2.2. "Wer nie sein Brot mit Tränen aß"	189
2.1.4. Zusammenfassung	193
2.2. Besondere Gattungen	196
2.2.1. Balladen	196
2.2.1.1. Die Ballade als Gattungsbegriff	196
2.2.1.2. Žukovskijs Übertragungen Goethescher Balladen	199
2.2.1.2.1. Žukovskijs Bedeutung für die Entwicklung der Balladendichtung in Rußland	199
2.2.1.2.2. Zur Auswahl der Übersetzten Goethe-Balladen	213
2.2.1.2.3. "Der Fischer"	215
2.2.1.2.4. "Erlkönig"	222
2.2.1.3. Tjutčevs Übertragungen Goethescher Balladen	234
2.2.1.3.1. Tjutčev als Übersetzer Goethescher Balladen	234
2.2.1.3.2. "Geistesgruß" und "Der König in Thule"	237
2.2.1.3.3. "Der Sänger"	246
2.2.2. Spruch und Epigramm	257
2.2.2.1. Lyrische Kleinformen in der deutschen und russischen Literatur	257
2.2.2.2. Übersetzungen Žukovskijs	272
2.2.2.2.1. "Ländliches Glück"	272
2.2.2.2.2. Übersetzungen aus dem "Tasso" und den "Zahnen Xenien"	275
2.2.2.3. "Sakontala" in Übersetzung Tjutčevs	279
2.2.3. Zusammenfassung	282

3. Aus dramatischen Werken	285
3.1. Tjutčevs Übersetzungen aus dem "Faust"	285
IV. Schlußbetrachtung	289
Literaturverzeichnis	295